

小駝馬

彼·叶尔蕭夫著

任溶溶譯



小 駝 馬

[俄]彼·叶尔蕭夫著

任 溶 溶 譯

上海文艺出版社

1959

П. П. Ершов

Конек-Горбунок

本書根据 Детгиз 1953 年版本譯出

小 駝 馬

原著者 [俄] 彼·叶尔肖夫
翻譯者 任 溶 溶

*

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海华文印刷厂印刷 新华书店上海发行所總經售

*

开本：787×1092 1/27 印张：4 4/27 插页：8 字数：59,000

1959 年 4 月第 1 版

1959 年 4 月第 1 次印刷 印数：1—10,000 册

统一书号：10073·0466

定 价：(九) 0.62 元

內 容 提 要

本書是俄羅斯詩人彼·叶爾蕭夫根據民間故事主題，用民歌格調寫的童話詩。

故事內容寫一只小駝馬怎樣幫助聰明、正直、善良的“傻瓜”伊凡戰勝了國王和貴族的黑暗勢力。

叶爾蕭夫通過俄羅斯民間故事中大家熟知的典型“傻瓜”伊凡歌頌了俄羅斯人民的智慧和力量，並且辛辣地諷刺了沙皇、貴族和官吏們的暴虐和愚蠢，為童話詩創造了新的主題。

第一部

“咱們就把故事講起來。”

不說天上我說人間，
說個村子它在天邊，
離着咱們山隔山，
大海森林連不斷。
村里老漢有兒子仨：
絕頂聰明要數老大，
老二不乖也不傻，
老三是個大傻瓜。
弟兄三個收了小麥，
趕車裝到京城去賣，
只為京城離他村，
要比哪個城都近。
他們進城賣了小麥，
算過了錢塞進口袋，
口袋鼓得漲又漲，
趕着空車回村莊。

話說有那麼個時候，

出了件事叫人发愁：

不知哪个下田来，

把些麦子都踩坏。

倒霉事情许许多多，

这种事情还没见过；

大家苦苦动脑筋，

要捉这个害人精。

想来想去有了主意：

派一个人守在地里，

麦子夜夜看守好，

趁机捉住恶强盗。

好，头一天到了晚上，

老大劲身前去守望，

叉子斧头拿在手，

急急忙忙到田头。

这夜下雨冷得厉害，

老大想想害怕起来，

又是心惊又胆战，

就住干草棚里钻。

一夜过去，转眼天亮，

老大赶快钻出草棚，

拿水从头淋到脚，

回到家去把门敲：

“喂，瞌睡虫，快把门开，

让你们的大哥进来，

瞧我从头湿到脚，
給雨淋了一通宵。”
两个弟弟連忙开門，
放进这位守夜的人。
大伙馬上就問他，
晚上看見了什么。
老大当胸划了十字，
向左向右鞠一个躬，
咳了声嗽回答道：
“我一通宵沒睡覺；
可以說是禍不单行，
瓢潑大雨一夜沒停，
巴拉巴拉照头淋，
衣裳湿得象水浸。
我这一夜吃足苦头！……
可是一切順順溜溜，”
爸爸听了忙称贊：
“老大你呀真能干！
你給我办这一件事，
办得不錯，十分忠实，
天大事情讓你办，
看来不会把台坍。”

好，第二天一到晚上，
老二动身前去守望，
叉子斧头拿在手，

急急忙忙到田头。

这夜冷得特别厉害，

老二冷得哆嗦起来，

牙齿捉对在打架，

老二撒腿就溜啦，

一溜溜到人家墙下，

躲在那儿巡他的查。

心里一个劲地怕！

天才一亮就回家：

“喂，瞌睡虫！快把門开，

讓你們的兄弟进来；

昨夜冷得可厉害，

連我肚子都冻坏。”

两个兄弟連忙开門，

放进这位守夜的人，

大伙馬上就問他，

晚上看見了什么。

老二当胸划了十字，

向左向右鞠一个躬，

透过牙縫回答道：

“我一通宵沒睡覺；

而且我是天生苦命，

夜晚实在冷得不行，

一直冷到心里头，

一夜跳哇跳不休；

我这一夜吃足苦头……

可是一切順順溜溜。”

爸爸听了忙称赞：

“老二你呀真能干！”

好，第三天一到晚上，

挨到老三前去守望；

老三象个没事人，

爬上暖炕把腰伸，

挤出傻劲大唱特唱：

“你这两眼举世无双！”

两个哥哥破口骂，

赶他下地去巡查，

可是怎么嚷也没用，

簡直白白喊哑喉咙：

老三不劲也不睬。

最后爸爸走过来，

叫声：“伊凡，你听我说，

现在快点前去巡逻，

我买画片送给你，

还买青豆给你吃。”

伊凡一听爬下暖炕，

拿起长袍披在身上，

怀里塞了个面包，

馬上动身去放哨。

只見月亮升上夜空，

伊凡到处巡了一通，
等到四面都看过，
就在树丛底下坐：
拿出面包大啃特啃，
数数天上那些星星。
半夜他猛抬起身：
哪来一阵马叫声？
手搭凉棚看了一下，
竟然看见一匹母马。
这马浑身白晃晃，
就跟冬天雪一样，
金黄马鬃垂到地面，
鬃鬃曲曲一圈一圈。
“哈哈！原来就是你
弄坏我家的东西！……
等等，开玩笑我不会，
我这就要上你的背。
瞧你这只大蝗虫！”
他抽冷子猛一冲，
跑上前去就是一把
抓住波浪般的尾巴，
纵身跳到它背上，
就是坐倒了方向。
这时那匹年轻母马
两眼狠狠冒出火花，
脑袋象蛇一样转，

狂奔起来象支箭。
田野上空尽繞圈圈，
高高停在沟渠上面，
蹦着跑着过山岭，
举起两腿过森林，
它又使智它又使力，
想把伊凡扔落在地。
可是伊凡也不傻，
使劲抓住馬尾巴。

最后母馬力气使完，
叫一声：“唉，我說伊凡，
既然你能騎住我，
我是你的沒話說。
現在給我地方休息，
給我梳洗，吃点东西，
这个你都瞧着办。
可要記住这一点：
但等过了三个早晨，
你放我到外面散悶。
三天过后我給你
小馬駒儿生两匹，
这种馬駒沒有話說，
世上从来還沒見過；
再生一匹小小馬，
身長只有两尺八，

耳朵倒有一尺来长，
两个驼峰长在背上。
两匹大的尽管卖，
跟这小的别分开，
就算给你腰带、毡帽、
给你黑美人都别要。
不管下地和上天，
它是你的好伙伴；
冬天它能使你暖和，
夏天它能使你 not 热；
你饿请你吃东西，
你渴请你吃蜂蜜。
我将再到大旷野里，
自由自在试试力气。”

伊凡心想：“也不差。”
就把这匹大母马
赶进一间牧人板棚，
用张草席掩住了门，
等到天一蒙蒙亮，
马上动身回村庄，
一路大唱他的山歌：
“小伙子到普烈斯尼。”

伊凡冲到台阶上，
抓住门环：“乒乒乓乓！”

使尽力气把門儿敲，
敲得屋頂險些坍倒，
嚷得哪里都听到，
就象哪家着火燒。

两个哥哥跳下长凳，
結結巴巴大声地問：

“誰把房子都震坍？”

“是我傻瓜小伊凡！”

两个哥哥把門打开，
讓小傻瓜走进屋来，
破口罵了他一頓，

說他胆敢吓唬人。

我們这位傻瓜伊凡，
不脫草鞋不脫长衫，
在暖炕上猛一躺，
就在炕上把話講。

講出夜里那段經過，
听得大家豎起耳朵：

“一夜我沒閉眼睛，
数着天上的星星；

月亮好象也在那里，
我可沒有十分留意。

忽然来了个妖怪，
胡子滿嘴又滿腮；
这妖怪它有張猫臉，
一对眼睛活象灯盞！

这鬼东西蹦蹦跳，
尾巴乱把麦子扫。
我开玩笑向来不会，
一跳跳上妖怪的背。
它把我给拖啊拖，
头都给它快拖破，
可是我也不是笨人，
使尽力气把它夹紧。
那鬼东西拼命挣，
最后只好求人情：
‘求你饶了我的性命！
我要绝对向你保证
一年到头安安稳，
不来打扰你们人。’
我也不管是真是假，
就相信了妖怪的话。”
伊凡说着住了嘴，
一个呵欠打瞌睡。
两个哥哥尽管火冒，
也忍不住哈哈大笑，
两只手在腰间叉，
笑那傻瓜说的话。
老头子也忍耐不下，
哈哈笑得眼泪纵横，
虽然对于老头子，
大笑不是很合适。

这个晚上过去多久，
这事过去多少时候，
我可从来没听说
有人把它提起过。
也许一年，也许两年，
算了，这有什么相干，
追查下去没意思，
还是往下讲故事。

好，话说有那么一次，
(记得是个过节日子)，
老大喝得醉醺醺，
闖进那个木板棚。
唉呀！这是什么东西？
金鬃骏马站着两匹，
旁边还有匹小马，
身长只有二尺八，
耳朵倒有一尺来长，
两个驼峰长在背上。
“傻瓜要在这儿睡，
原来闖的这个鬼！”
老大这样说了一声，
他的酒意完全惊醒，
三步两步奔回家，
找到老二告诉他：